

Научная статья / Original article

УДК 81-114.2

doi:10.37632/PI.2023.74.79.004

## СТАРΟΣЛАВЯНСКОЕ ПРИЧАСТИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ СОВЕРШЕННОГО ВИДА В ФУНКЦИИ ПРЕДШЕСТВОВАНИЯ. ИСТОЧНИКИ ВИДОВОГО НЕСООТВЕТСТВИЯ\*

*Е.А. Сведенцова*

*Санкт-Петербургский государственный университет*

**Аннотация:** Статья представляет крайне редкие употребления старославянских презентных причастий глаголов СВ и перфективные употребления презентных причастий двувидовых глаголов на временном срезе X–XI вв. Совмещение несочетающихся граммем настоящего времени и СВ внутри одной формы разрешается как доминированием категории времени относительно вида, так и наоборот. По-видимому, старославянский язык предоставляет обе эти возможности. Разнообразие же сохранившихся причастных форм глаголов СВ позволяет посмотреть под другим углом зрения на зарождение славянского вида. Обнаруженные в текстах византийские греческие соответствия и точная частотность употреблений в славянских текстах помогают понять специфику образования презентных причастий глаголов СВ в старославянском языке. Однако в фокусе работы — функция предшествования причастий PART.PFV.PRS. Такая фокусировка оказывается полезной для типологии таксисных конструкций.

**Ключевые слова:** старославянский язык, византийский греческий язык, презентное причастие, глагол совершенного вида, (славянский) вид, таксис предшествования, таксисные конструкции, типология

**Для цитирования:** Сведенцова Е.А. Старославянское причастие настоящего времени совершенного вида в функции предшествования. Источники видового несоответствия // Типология морфосинтаксических параметров. 2023. Том 6, вып. 1. С. 90–111.

---

\* Я благодарю анонимных рецензентов за конструктивные замечания и полезную информацию, а также Е.В. Горбову и Т.А. Майсака за обсуждение отдельных фрагментов работы.

## THE OLD SLAVONIC PRESENT PARTICIPLES OF PERFECTIVE VERBS WITH ANTERIORITY MEANING. SOURCES OF ASPECT MISMATCH\*

*Elena Svedentsova*  
*St Petersburg University*

**Abstract:** The paper shows the extremely rare uses of the Old Slavonic present participles of perfective verbs and biaspectual verbs in perfective utterances on the time slice of the X–XI centuries. The combination of incompatible grammemes of the present tense and the perfective aspect within one form is resolved either by dominance of the tense category with respect to the aspect, or vice versa. The Old Slavonic language seems to provide both of these possibilities. The variety of the preserved perfective participle forms gives us a different angle to reassess the Slavic Aspect origination process. The available Byzantine Greek correspondences and the precisely defined frequency of participial uses in Slavonic texts allow a peek into the specificity of the present participles formation from perfective verbs in the Slavonic language. Focusing on the meaning of anteriority makes it possible to contribute to a typology of taxis constructions.

**Keywords:** Old Slavonic, Byzantine Greek, the present participle, perfect verb, biaspectual verb, (Slavic) aspect, anteriority, taxis constructions, typology

**For citation:** Svedentsova E. The Old Slavonic present participles of perfective verbs with anteriority meaning. Sources of aspect mismatch. *Typology of Morphosyntactic Parameters*. 2023. Vol. 6, iss. 1. Pp. 90–111. (In Rus.)

В качестве одного из (парадигматических) критериев для идентификации видовой основы глагола как основы НСВ в современных славянских языках, Ю.С. Маслов называет «возможность образования от этой видовой основы формы причастия настоящего времени действительного залога» [Маслов 1963: 14, 20]. Одновременно констатируется невозможность образования этой причастной формы от основы СВ [Маслов 1963: 20]. Безусловно, этот критерий является результатом синхронных наблюдений.

---

\* I thank the anonymous reviewers for their constructive comments and useful information, as well as E.V. Gorbova and T.A. Maisak for discussing the separate pieces of the paper.

В диахронии, очевидно, имел место ряд изменений: в ранних старославянских памятниках, примерно спустя 200–250 лет отражающих состояние общеславянского языка, встречаются употребления действительных причастий настоящего времени глаголов СВ.

- (1) **се во отворъзъ вл(адъ)ка урътога своего двъри зоветъ ны. Придѣте къ мнѣ, рекъ, вси обрѣменени и азъ покоуж вы. Къ томуу припадѣмъ <припасть.PFV.IMP.1PL>, слъзами себе очистаще <очистить.PFV.PART.PRS. АСТ.М.РЛ.НОМ> и поужце <петь.IPFV.PART.PRS.АСТ.М.РЛ.НОМ.> емоу пѣснь.** (Евх., л. 86<sup>a</sup>)

‘... ибо/ведь, вот, Владыка открыв двери чертога Своего, зовет нас: «Придите ко Мне, — сказав, — все обремененные, и Я успокою вас». К Нему давайте **припадем**, слезами себя “очистя” и “поя” Ему песнь.’

В (1) причастие **настоящего времени глагола СВ** ‘очистить’ передаёт законченное действие, иначе говоря, выражает семантику комплетива. Именно поэтому в конструкции с личной глагольной формой возникает таксисное значение предшествования. При этом общепринято, что это значение «закреплено» за причастием **прошедшего времени**. Особенно интересны случаи употребления причастий прошедшего времени глаголов **НСВ** (как **грети** ‘грести’ в (2)), показывающие, что эта закреплённость неслучайна и что именно граммема **времени** в подавляющем большинстве случаев ответственна за возникновение значения предшествования.

- (2) <sup>18</sup> по морю же вѣтроу великоу дъхажштю • <sup>19</sup> гребъше <грести.IPFV. PART.PST.АСТ.М.РЛ.НОМ> же ѣко дъва десати и пать стади • ли б ти оузьрѣша <увидеть.PFV.AOR.3PL> іса ходашта по морю • і близъ корабѣ бывъша • оубоѣша сѧ • <sup>20</sup> онъ же гла імъ • (Зогр.) — Ин 6, 19

<sup>18</sup> По морю же дул сильный ветер. <sup>19</sup> **Проплыв** же приблизительно двадцать пять или тридцать стадий, они **увидели** Иисуса, идущего по морю и приближавшегося к лодке, (и) испугались. Он же сказал/говорил им...’

Однако (1) показывает, что значение предшествования может возникать без участия граммы прошедшего времени. Иначе говоря, в этом отношении категория вида может доминировать над категорией времени. Здесь уместно напомнить об уже сделанных решениях относительно личных презентных форм СВ.

Общеизвестен факт из диахронии русского языка — при доминировании категории вида обе граммы реинтерпретируются в значение будущего времени. В южнославянских языках, например, в болгарском, сербском или хорватском в генерическом контексте или контексте нарратива значением «по умолчанию» является значение (настоящего) времени. Различие между южнославянскими и восточнославянскими языками «апеллирует» к тому, что в первых (настоящее) время является доминирующим относительно вида, а во вторых наоборот. Иначе говоря, в болгарском (настоящее) время является доминантной категорией, а вид рецессивной, в то время как в русском аспектуальная граммема (перфектива или СВ) является доминантной, а граммема времени рецессивной [Comrie 1976: 66–71; Breu 1994; Malchukov 2009: 19–21].

Возможно, показываемые употребления старославянских причастий являют обе эти возможности. Примеры выше, на наш взгляд, подтверждают это предположение, а два примера ниже делают картину полной. Так, в (3) предшествующая ситуация передаётся клаузой, организованной причастием **настоящего времени глагола НСВ**. По-видимому, в этом случае семантическую нагрузку в выражении порядка следования ситуаций несёт только иконичность, и предшествование языком никак не маркируется.

(3) <sup>5</sup> ꙗ елико не приѣмѣтъ васъ. исхощѣте отъ града того. ꙗ прахъ отъ ногъ вашихъ отътрясѣте. въ свидѣніе на нѣ. <sup>6</sup> исхощѣте<sup>1</sup> <выходить.1PFV. АСТ.PRS.PART.M.PL.NOM.> же прохощаахъ сквозѣ вси. благовѣстоуѣшѣте. ꙗ цѣлѣшѣте въсѣдѣж (Мар.)

<sup>5</sup> «И которые <букв.: сколько> не примут вас, выходя из города того, (и) прах с ног ваших отрясите, в свидетельство на них». <sup>6</sup> **Выходили** <букв.: **выходя**; = отправились> же, проходили через селения, благовествуя и исцеляя всюду.» — Лк 9, 5–6

В (4) причастная форма читается как семантически нагруженная. Тем не менее это снова причастие **настоящего времени глагола НСВ** — **раздѣляти сѣ** ‘разделяться’.

<sup>1</sup> К причастию в Зогр, Асс, Савв разночтений нет. В греческом презентное причастие ἐξέρχόμενοι ‘выходя(щие)’ от ἐξέρχομαι. Синод.: «Они **пошли** и проходили...». Здесь и далее для греческих примеров из Евангелий используется реконструированный для Византийской эпохи текст с разночтениями, который приводится по изданиям [Новый Завет на греческом... 2003], [Nestle-Aland 1993–2001].

- (4) <sup>17</sup> онъ же вѣды ихъ помышленьѣ • рече ѿмъ • всѣко цр̄снѣ • **раздѣльѣа сѧ**<sup>2</sup>  
 ⟨разделяться.PFV.PART.PRS.ACT.N.SG.NOM⟩ само въ себѣ **запустѣетъ** ⟨прийти.в.запустение.PFV.ACT.IND.PRS.3SG⟩ • ѿ домъ на домъ падаетъ • (Зогр.)  
 ‘Он ⟨= Иисус⟩ же **зная/знающий** их (= иудеев) помышления, сказал им:  
 «Всякое царство, разделившись/разделившееся (букв.: **разделяясь/разделяющееся**) само в себе, **запустеет**, и дом на дом падает» — Лк 11, 17

Некоторую проблему составляет выбор между атрибутивной и адвербиальной функцией причастия **раздѣльѣа сѧ**. В нашем прочтении контекст выдаёт скорее таксисную семантику предшествования, чем условную. Возможно, поэтому адвербиальная интерпретация кажется более естественной. Отметим, что причастие употреблено в генерическом контексте, обычном для форм настоящего времени.

Употребления типа **очистѣа** ‘очистя’ крайне редки. Выявление общей статистики таких редких употреблений в значительной мере осложняет отсутствие корпуса старославянских текстов с морфологической разметкой, которая охватывала бы и категорию вида. Видно, что они обнаруживаются в разных по жанру канонических старославянских текстах. Без подсчётов вручную можно сказать, что в тексте Синайской псалтыри причастия PART.PFV.PRS чаще встречаются или в атрибутивной функции, или в уже субстантивированном виде, в таксисных же функциях — в Супрасльской рукописи и Синайском евхологии. В разных функциях и достаточно умеренно (если вообще оценивать редкие употребления этих причастий), они представлены в Евангельских текстах. Например, в Саввиной книге употреблено причастие настоящего времени **обинъа сѧ** глагола СВ **обинжти сѧ** ‘сказать, поступить прямо, без обиняков’, в Зографском и Мариинском четвероевангелиях — причастие **падъа** глагола СВ **пасти** ‘упасть’.<sup>3</sup>

<sup>2</sup> Мар: **раздѣль сѧ** ‘разделившись / разделившееся’. В греческом тексте причастие пассивного аориста  $\delta\iota\alpha\mu\epsilon\rho\iota\sigma\theta\epsilon\iota\sigma\alpha$  ( $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\iota\alpha$  ‘царство’) глагола  $\delta\iota\alpha\mu\epsilon\rho\iota\zeta\omega$  ‘разделять’. Текст Зографского четвероевангелия, в частности, показывает, что в каких-то случаях переводчики действовали без оглядки на греческую морфологию.

<sup>3</sup> Случаи образования причастий настоящего времени от глаголов СВ известны и в древнерусском языке. В памятниках XI–XII вв. они «достаточно редки (... составляют ≈1,5% от общего количества случаев употребления кратких форм)» [Кузьмина, Немченко 1982: 290–291]. Однако в Киевской летописи XII в. таких случаев уже 95. В памятниках XV–XVII вв. их число, по данным И. Б. Кузьминой, превышает 330 из ≈1300. Эти причастные формы особенно употребительны в «некнижных» текстах, что свидетельствует об их принадлежности живому русскому языку. Я благодарю за эту информацию анонимного рецензента.

Первое употреблено в функции характеристики (5), второе, скорее, имеет функцию определения, чем адвербиальную в таксисной конструкции с семантикой предшествования (6). **всѣкъ** ‘всякий, любой’ в (6) указывает на генерический контекст, предполагающий кратность ситуаций, и поддерживает прочтение причастия **падъ** как PFV.PART.PRS.

- (5) <sup>14</sup> **тогда рече ѿмь ꙗ̄с не обвинъ сѧ** <поступить.без.обиняков.PFV.PART.PRS. АСТ.М.SG.NOM>. **лазаръ Ѹмрѣтъ**. (Савв., л. 82)  
 ‘Тогда сказал им Иисус **прямо (без обиняков)**: «Лазарь умер.» — Ин 11, 14
- (6) <sup>18</sup> **всѣкъ падъ** <упасть.PFV.PART.PRS.АСТ.М.SG.NOM> **на камене семь съкроушитъ сѧ**. **Ѧ на нѣмъже падетъ**. **сътъретъ** ꙗ̄. (Зогр.)  
 ‘**Всякий упдающий/упадя**<sup>4</sup> на этот камень, разобьётся, а того, на которого (он) упадёт, сотрёт’ — Лк 20, 18

Чаще встречаются причастия настоящего времени от двувидовых глаголов, в частности, и «в перфективном прочтении».

- (7) <sup>19</sup> **шедъше оубо наоучите**. **въсѧ ѡзкъи**. **крѣсташте** <крестить.IPFV/PFV. PART.PRS.АСТ.М.PL.NOM> **ѡ**. **въ имя оца и сѧ и стѡааго дѡха**. (Асс., л. 112<sup>с</sup>)  
 ‘Пойдите же научите (= сделайте учениками) все народы, **крестя** их во имя Отца, и Сына, и Святого Духа’ — Мф 28, 19

Таблица 1 показывает, какие глаголы были обнаружены в рассматриваемых причастных формах и в каких функциях последние употреблены в текстах. Видовая характеристика глагольных лексем и их общая частотность приводится по [ССС 1994].

Таблица 1. Глаголы СВ, СВ/НСВ, НСВ/СВ, представленные причастиями настоящего времени. Функции причастных форм

предшествование	одновременность	характеризация
очистити СВ (45)	дати СВ (> 1000)	
пасти (сѧ) СВ (> 100) ‘упасть’, ‘пасть’ / определительная функция	написати СВ <sup>5</sup> (93 + 5) (кратность)	

<sup>4</sup> В греческом тексте — уже субстантивированное причастие сильного аориста: *πᾶς ὁ πεσών* ‘всякий упавший’.

<sup>5</sup> Помета моя — Е.С. Решение принимается исходя из имеющихся данных конкретного временного среза, нахождение других языковых данных этого же периода, естественно, может его изменить.

предшествование	одновременность	характеризация
кръстити СВ/НСВ (>100)	завъзати СВ <sup>1</sup> (4) (кратность)	
възискати СВ 'разыскать', 'пожелать' / субстантивация		
похотѣти СВ (1) здесь: 'по- желать, почувствовать влече- ние'		
испытати СВ/НСВ (34)		
рещи СВ, реже НСВ (>1000) 'сказать/говорить'		
послушати НСВ/СВ (>200) 'слушать/ послушать', 'слу- шаться/послушаться'		
	обиняжти сѧ СВ (3) 'поступить без обиняков'	

Некоторым «осложнением» при исследовании презентных причастий глаголов СВ является проблема омонимии, касающаяся форм на **-ѣ**. Это причастные формы именительного падежа мужского и среднего рода глаголов I, II, V-го классов.<sup>6</sup> Проблема заключается в том, что причастия PART.PST.M/N.SG.NOM (твёрдого варианта склонения) имеют окончание **-ѣ**. При образовании полной формы из краткой (**-ѣ + и = -ѣи**) окончание приобретает вид, омонимичный окончанию полной формы причастия PART.PRS.M/N.SG.NOM. Возможное стяжение (**-ѣи → -ѣ**) умножает двусмысленность, ср. [Вайан 2002: 153]. Так, от **пастѣ** 'пастѣ' краткие и полные формы действительных причастий настоящего и прошедшего времени выглядят следующим образом:

**пастѣ** <PART.PRS.M/N.SG.NOM> + и = **пастѣи**

и **пастѣ** <PART.PST.M/N.SG.NOM> + и = **пастѣи → пастѣ**

Далее будем приводить непоказанные выше примеры употреблений причастий настоящего времени глаголов СВ, СВ/НСВ, НСВ/СВ блоками, комментируя таблицу 1.

<sup>6</sup> Оба суффикса причастий настоящего времени действительного залога **-ѣи(-ѣи)** и **-ѣи(-ѣи)** образовались в праславянский период согласно действовавшему закону открытого слога из тематического гласного основы глагола и праславянского суффикса действительных причастий настоящего времени **-nt-**, распространённого **j**. Праславянские (причастные) формы именительного падежа мужского и среднего рода не имели гласного в окончании. Поэтому древний суффикс действительных причастий настоящего времени в этих формах представлен в изменённом виде: **-ѣ** от глаголов I, II, V-го классов, **-ѣ** (**-ѣ**) от глаголов III и IV-го классов [Иванова 1997: 153].

Если не принимать во внимание возможную в некоторых случаях атрибутивную функцию, можно констатировать, что названные причастные формы встречаются, главным образом, в трёх адвербиальных: предшествования, одновременности и характеристики.

Ниже ещё один пример употребления презентного причастия глагола испытати СВ/НСВ в функции предшествования.

- (8) <sup>7</sup> Да съкоуаетъ съ зѣлоба грѣшныѣхъ испраши<sup>7</sup> праведнаго: Испытаѣа <испытать.PFV/IPFV.PART.PRS.ACT.M.SG.NOM> ср̄дца ѿ жтробѣ бже праведно: (Син.)

‘Да прекратится злоба грешных, (Ты) исправишь праведнаго, **испытая**/испытующий сердца и утробу, Боже, праведно’ — Пс 7, 10

Употребление причастий настоящего времени глаголов СВ, и двувидовых (в перфективном прочтении) в функции одновременности в ряде случаев объяснимо. В двух случаях ((9), (10)) из пяти обнаруженных одновременность, говоря языком математики, является «функцией» от значения кратности ситуаций. Значение одновременности возникает только потому, что имеет место кратность завершённых ситуаций. Через семантику комплетива и кратности значения предшествования и одновременности оказываются связанными друг с другом.

- (9) <sup>20</sup> іродъ бо боѣше сѧ іѡѧна • вѣды мѧжа правдѣна і сѣа • і хранѣаше і. і послоушаѣа <(по)слушать(ся).IPFV/PFV.PART.PRS.ACT. M.SG.NOM> его мѧного творѣаше • і въ сласть его слоушаѣше • (Зогр.)

‘Потому что / ибо Ирод боялся Иоанна, зная, что он муж праведный и святой; и берёт его; и **каждый раз** слуша<sup>(сь)</sup> его, много делал; и с удовольствием его **слушал**’ — Мк 6, 20

Показательно, на наш взгляд, разночтение Зографского четвероевангелия с Саввиной книгой. В тексте последней, где передаётся та же цепочка ситуаций, мы видим причастие прошедшего времени послоушавъ в явной функции предшествования.<sup>8</sup>

<sup>7</sup> В Син описка: испра(ви)ши.

<sup>8</sup> Связь с кратностью ситуаций демонстрирует и имперфект слоушаѣше в тексте Мариинского четвероевангелия «на месте» слоушаѣше Зографского.



Та же связь семантики комплетива и кратности со значением одновременности видна в употреблении презентного причастия глагола **написати** СВ<sup>9</sup>.

- (10) а. Блюди, чадо, какова обѣтованиѣ даеши Б(ог)у? а(н)ѣ(е)ли во придѣ  
 <прийти.PFV.AOR.3PL> написаѣще <записать.PFV.PRT.PRS.ACT.M.PL.NOM>  
 исповѣдание твое се... (Евх., л. 87b)  
 ‘Следи, чадо, какие обетования даёшь Богу; ангелы ведь **пришли**  
 (и здесь **находятся**), **записывая** это твоё исповедание’
- б. ἄγγελοι γὰρ πᾶρειασι <быть.возле.IND.ACT.PRS.3PL> ἀπογραφόμενοι <за-  
 писывать.MED.PRS.PART.M.PL.NOM> τὴν ὁμολογίαν σοῦ ταύτην...  
 ‘ангелы ведь **находятся возле**, **записывая** это твоё исповедание’

Предложенное объяснение (9), (10a) через кратность ситуаций, с нашей точки зрения, поддерживается известным фактом употребления форм имперфекта глаголов СВ<sup>10</sup>. Оно является альтернативным традиционному рассмотрению приставочных глаголов на -а- как омонимов СВ – НСВ. Традиционно имеется в виду, что глаголы СВ типа **написати** в какой-то момент были переосмыслены носителями языка как глаголы НСВ. Соответственно, исследователи интерпретируют тематический -а- глагольной основы приставочного перфектива как омонимичный суффиксу имперфективации появившегося позднее глагола НСВ. Так, в [ССС 1994; 350–351] отдельной словарной статьёй записывается **написати** НСВ со значением ‘описывать, записывать’ с частотностью в пять употреблений. Это всего два разных контекста — Евх. 876, 3; 84а, 19–20 и Лк 2, 1 (Зогр, Мар, Асс) — которые, с нашей точки зрения, можно интерпретировать через кратность ситуаций. Один приведён выше, второй таков:

- (11) <sup>1</sup> Бысть же въ дни ты• изиде повелѣние• отъ кесара августа• на-  
писати всѣхъ вселѣнжихъ• (Зогр.) — Лк 2, 1  
 ‘Было же в те дни. Вышло повеление от кесаря Августа **переписать**  
 всю обитаемую землю’

<sup>9</sup> Помета моя — Е.С.

<sup>10</sup> Работа Ю.С. Маслова «Имперфект глаголов совершенного вида в славянских языках» стала уже классической [Маслов 2004: 141–175].

В случае с дати ‘дать’ СВ (12) эта связь уже не так очевидна.<sup>11</sup> А презентное причастие глагола *завъзати* СВ<sup>7</sup> ‘связать’ (13) во всех зафиксированных четырёх употреблениях представляет одну-единственную денотативную ситуацию.

- (12) *семоу оубо ѿѡану божественоуму • девать лѣтъ въ епискоупии сътворивъшоу • сълоучи сѧ мжжоу сестры ѿго мариѧ • пасиникоу нарицаемоу • строити рамѣньскѧ власть • ѿже отъ дѣиства сотонина • нача отъштиштати ѿ сѧмжштати семоу върженжѧ црѣкѣве • строаштинимъ обо ѿ не дады <дать.PFV.PART.PRS.ACT.M.SG.NOM> лѣпааго твѣрити промышлѧта • ѿ строа црѣкѣвъныхъ потрѣбъ • прибѣгажшгѧа же къ оуставомъ • тоа съ ноуждежѧ отътрѣзаа • ѿ оуставомъ оутврѣжденок разараа*’ (Супр., 281, 20–30)

‘Когда же этот божественный Иоанн пробыл в епископстве девять лет, случилось, что муж его сестры Марии, по имени Пасиник, управлял Арменией, который, по сатанинскому действию, начал вредить и смущать вручѣнную ему (=Иоанну) церковь’, не давая же управляющим совершать должного попечения и забот о церковных нуждах, прибегающих же к (её) уставам насильственно отстраняя и утверждённое уставом уничтожая.’

- (13) <sup>19</sup> *ѿ прѣшедъ отъ тждоу оузрьѣ ѿѡкова зеведеова. ѿ иоана брата его. ѿ та <они.DU.NOM/ACC> въ ладии завъзашта <связать.PFV<sup>12</sup>.PART.PRS.ACT.M.DU.NOM/ACC> мрѣжаа. (Мар.)*

‘И пройдя немного оттуда, увидел Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, и они в лодке **чинили сети**’ — Мк 1, 19

В употреблении причастия глагола дати — дады — как в (12), исследователи, вслед за предположением Ю.С. Маслова, склонны видеть колебание видового значения основы да- || дад-. Рассматривая аналогичный пример из древнерусского (14), близкий по времени, Ю.С. Маслов предлагает

<sup>11</sup> Ср.: <sup>16</sup> ... ѿ не дадѣаше <дать.PFV.ACT.IPRF.3SG> никомоу же мимо нести • съсждъ сквозѣ црѣковь • (Зогр.) ‘... и не давал никому нести мимо (какую-либо) вещь через Храм’ — Мк 11, 16

В Мар та же форма имперфекта.

<sup>12</sup> [ССС 1994] фиксирует этот глагол как глагол НСВ, с частотностью в четыре употребления. Это также два разных контекста, представляющие одни и те же ситуации: Мф 4, 21 (Зогр, Асс) и Мк 1, 19 (Зогр, Мар). В греческом тексте PART.PRS.M.PL.ACC *καταρτίζοντας* глагола *καταρτίζω* ‘исправлять’.

интерпретировать грамматическое значение причастия как «старое значение предельного действия, ещё не переосмысленное в подлинную совершенность» [Маслов 2004: 168].

(14) и тако прѣбывааше не дадѣи себѣ покоя бдѣннемъ и мѣтвами (Ж.Ф., 24<sup>б</sup>) [Потебня 1941: 52–54]

‘и так пребывал, не давая себе покоя бдением и молитвами’

### Исторический экскурс: гипотеза Ю.С. Маслова

Ю.С. Маслов связывал развитие значений, предшествовавших видовым, и появление видовых с развитием способов действия. Формирование видовых значений началось из сосуществования и взаимного перекрещивания корреляций по определённости/неопределённости<sup>13</sup> (*nesti* : *positi*) и предельности/непредельности. (Так называемая перфективация восходит к положительному члену одной корреляции — предельности, а имперфективация — к положительному члену другой корреляции — неопределённости.)

Формы предельных глаголов типа \**sъbrati* употреблялись до некоторых пор двояко: «сохраняли... своё “прямое” значение итеративности, потенциальности, вообще “неактуальности”, неконкретности действия и... могли ещё обозначать и протекающее действие (\**se sьberet* & ‘вот он собирает’)). Позднее они «начинают иметь» только первое значение, так как появляются формы типа \**s&birajetъ*, с «будущим» суффиксом имперфективации, которые, поначалу эмфатические и факультативные, «постепенно полностью завоёвывают всю семантическую зону “действия в процессе протекания”».

«Появление форм типа \**sъbirajetъ*, \**sъbirati* было рождением НСВ.» В момент употребления форм типа \**sъbrati* только для случаев «действительного достижения результата действия» «нейтральный вид» превращается в совершенный. «Далее категорией вида охватываются и непредельные глаголы ⟨+ попутный процесс перфективации⟩. Они входят в состав НСВ... Значение НСВ становится всё более широким. В конце концов НСВ

<sup>13</sup> «В корреляции О ⟨= определённость⟩ / НО ⟨= неопределённость⟩ противопоставлено “конкретное” и “отвлечённое” действие — приблизительно в том смысле, который придавал этим терминам А.А. Потебня [Потебня 1941: 47, 77 и сл.]: конкретным является определённое, относительно простое, единичное, разовое действие, отвлечённым — действие сложное, многократно повторяющееся, обобщённое, обычное или только возможное, одним словом — неопределённое, порой даже одна лишь способность субъекта к выполнению действия» [Маслов 2004: 134].

из положительного члена оппозиции превращается в её отрицательный член.» [Маслов 2004: 133–139].

Возвращаясь к употреблению *дады* и *дадыи* в значении ‘давая’ и функции одновременности, можем констатировать, что обычно вслед за гипотезой Ю. С. Маслова эти формы обычно интерпретируют как формы глагола ещё «нейтрального» вида.<sup>14</sup> Мы придерживаемся традиции чешской славистики, которой, в частности, следует [ССС 1994] и фиксирует *дати* как глагол СВ.

Картина употреблений форм глагола *реци* другая. Глагол *реци* в подавляющем большинстве случаев (общая частотность по старославянским текстам X–XI вв. — более 1000) выступает как глагол СВ в значении ‘сказать’. На образование причастий **настоящего времени** от глагола *реци* СВ указывает А. Вайан [Вайан 2002: 379].<sup>15</sup> Ниже один из его примеров в контексте.

- (15) *Сей смокви мнози съказателе рѣша ѿ жидовьстѣ съборѣ приложенѣ быти • къ нейже рече приде господь ишта на ней плода вѣрты • и не ѡбрѣте на ней • нъ тѣчиѣ и словесты пророчьскыими и законьныими • акы листвиѣмь красаште<sup>16</sup> сѧ <красоваться.IPFV.PART.PRS.ACT.N.SG.ACC> • тѣмь и ѡсуоуши ѡ рекы <сказать.PFV/IPFV.PART.PRS.ACT.M.SG.NOM> • не бѣди къ семоу плоду ѡтъ тебе въ вѣкы • (Супр., л. 346, 13–20)*
- ‘Эта смоковница — многие истолкователи сказали — уподоблена собранию иудеев. К ней же сказал, <когда> пришёл Господь, ища на ней

<sup>14</sup> Ср., например, [Силина 1982: 162–163]. Иллюстрацией этого положения дел могут служить две цитаты. 1) «СВ, функционировавший первоначально как фон, как “нейтральный вид”, становится положительным, семантически наиболее весомым членом оппозиции. К концу общеславянского периода эта стадия развития в основном достигнута, хотя многочисленные пережитки старых отношений преодолеваются лишь позже в самостоятельной эволюции отдельных славянских языков.» (Zur Entstehungsgeschichte des slavischen Verbalaspektes // Zeitschrift für Slawistik. 1959. Bd 4.) [Маслов 2004: 139].

2) «Колебания видового значения некоторых основ прямо или косвенно отражают относительно позднее происхождение совершенного и несовершенного видов в славянских языках» («Имперфект глаголов СВ в славянских языках» // Вопросы славянского языкознания. В.1. М., 1954.) [Маслов 2004: 167].

<sup>15</sup> Разумеется, они тоже крайне редки. В Супрасльской рукописи *рекы* употреблено 12 раз.

<sup>16</sup> В греческом тексте причастная форма *κομῶσαν* (PRS.F.SG.ACC) глагола *κομᾶω* ‘быть покрытым листвою’; перен.: ‘гордиться, красоваться’. Имеется в виду ἡ σμυκὴ ‘смоковница’. Примечание С. Северьянова.

плод веры; и не нашёл на ней, но только словами пророков и Закона, как листвою<sup>17</sup>, красующуюся. Поэтому и засушил её, сказав/говоря (букв.: сказя): «Не будь уже плод от тебя вовек».

В этом контексте, вероятно, для причастия *ректы* можно говорить о функции предшествования.

[ССС 1994] отмечает, что есть редкие случаи употребления *реци* ‘сказать’ как глагола НСВ. Для значения же ‘говорить’ использовался глаголати НСВ (> 3300)<sup>18</sup>. В отличие от *дати* СВ (> 1000) ‘дать’ — *даати* НСВ (> 100) ‘давать’, по крайней мере с нашей точки зрения, *реци* и глаголати не составляют (разнолексемную) видовую пару (за исключением значения ‘говорить’ = ‘произносить слова, речь’). Глагол *реци* ‘сказать’ выражает сам предел действия без предшествующей процессуальной составляющей (или событийности). В любом случае, с нашей точки зрения, у старославянского глагола *реци* в значении ‘сказать’ отсутствует семантический «диапазон» для колебания видового значения «внутри» основы этого глагола. Учитывая также раритетность употреблений типа (16), мы воздерживаемся от интерпретации этого случая как колебания видового значения в основе глагола.

(16) *йѹда стоѡаше* <стоять.IPFV.ACT.IMPF.3SG> *близь ихъ тѣ ректы* <сказать.PFV/IPFV.PART.PRS.ACT.M.SG.NOM> • *что хощете ми дати и азъ предамъ ѿ* • (Супр., 413, 14–15)

‘Иуда стоял около них, он/сам говоря: «Что хотите мне дать, и я предам Его?»’

Значение длительности — выражается оно граммемой или встроено в лексическое значение глагола — не совмещается со значением комплетива (исключение — кратность ситуаций). В (16) в форме *стоѡаше* ‘стоял’ длительность имперфекта органично сочетается с предикатным значением глагола, но не допускает перфективного (в виде комплетива) прочтения *ректы*, потому что последняя форма не выражает и кратности ситуаций. Поэтому омонимия причастия разрешается в пользу формы с граммемой

<sup>17</sup> Вообще, синтаксическая логика требует перестановки акты: акты словесы... листвиюкъ красаште сд. Однако не исключено, что здесь И. Златоуст пользуется некоей фигурой стилистики, возможной для риторики устных жанров.

<sup>18</sup> [ССС 1994] и [ССЯ 2006] не отмечают, но глаголати как раз (обычно в формах аориста) мог передавать несвойственное ему значение СВ. Однако эти употребления не настолько раритетны, как (16).

настоящего времени. Вероятно, в этом случае для выражения значения одновременности граммема времени доминирует над граммемой вида. В этом отношении, с нашей точки зрения, этот случай аналогичен тем, которые ранее демонстрировали возможности выбора граммом в таксисных конструкциях предшествования (1)–(4). Нетрудно видеть, что идея о доминировании граммом является альтернативой традиционной точке зрения о «недоспециализации» подобных форм.

Снова для полноты картины приводим контекст, в котором причастие *рѣкты* передает значение одновременности и для которого возможны оба видовых прочтения причастия.

(17) въстави же ꙗго • ѿ за рѣкж ѿмъ сътвори ѿ съ собоѡ ходити •  
зыбѣѡштоу сѧ съпрѣва ѿ прѣстранѣѡштоу на бѣѣ странѣ •  
оутврѣжденомъ же ꙗго оудомъ • ѿ съврѣшенѣ ѿцѣленомъ • дасть ꙗмоу  
своѡ жъзль *рѣкты* <сказать.PFV/IPFV.PART.PRS.ACT.M.SG.NOM> • възьмъ съ'  
ходи • ѿ оставивъшоу ꙗго правѣд'ноуоумоу хождааше о сѣѣ слава ба •  
(Супр., 563, 6–12)

‘(Преподобный Анин) поднял же его (военачальника Троконда) и, за руку взяв, «сделал его ходящим с ним». (Он) сначала качался и наклонялся в обе стороны. В тот момент, когда его части тела «стали утвержденными» и он был совершенно исцелён, (Анин) дал ему свой посох, **сказав/говоря**: «Возьми его, ходи (букв.: взяв его, ходи)!» И когда его оставил праведный, (он) ходил сам по себе, славя Бога.’

На примерах (10), (13) видно, что в ряде случаев, мы, благодаря точно указанной в [ССС 1994] частотности глаголов, имеем возможность принять другое решение относительно видовой характеристики некоторых глаголов.<sup>19</sup> Так, исходя из того, что в старославянском встречается имперфект глаголов СВ, а в (10) и, по-видимому, в (13) можно усмотреть кратность мелких, дробных ситуаций, на срезе к. X–XI вв. мы считаем глаголы *написати* и *завѣзати* глаголами СВ. На материале же Синайского евхология видна следующая тенденция. В случаях, когда для славянского текста есть параллельный греческий и в нём презентное причастие, славянские глаголы «потенциально СВ», обычно фиксируются как двувидовые.<sup>20</sup> При этом видна высокая «активность» образования форм от глаголов СВ.

<sup>19</sup> К сожалению, точное число фиксируемых употреблений было указано с порогом до 100.

<sup>20</sup> См. ниже контрпример (21).

Так, тексте Синайской псалтыри чаще встречаются уже субстантивированные презентные причастия, такие как *ѣспытаѣшѣи*, букв.: ‘испытующие — те, которые «испытали» несколько раз’.

(18) <sup>2</sup> *Блажени ѣспытаѣшѣи* <испытать.PFV/IPFV.PART.PRS.ACT.M.PL.NOM>

*сѣвѣдѣниѣ го: всѣмъ срѣемъ възштѣтъ его: (Син.)*

‘Блаженны **испытующие** откровений Его. (Они) всем сердцем возже-  
лают Его’ — Пс 118, 2

Последние наблюдения являются косвенным подтверждением большой, если не решающей роли имперфективации типа *сѣбрати – сѣбирати, пас-ти – падати* (с поначалу «нейтральным»), позднее немаркированным СВ и маркированным НСВ), само протекание которой Ю. С. Маслов приравнивал к рождению славянского вида.

Известно, что аспектуальные значения в древнегреческом и в диахроническом развитии греческого языка, в целом, существуют в результате противопоставления систем презенса, аориста и перфекта. Позднее в истории греческого языка словоизменительная категория аспекта распространяется на всю глагольную парадигму [Архангельский, Панов 2012: 146–148]. К сказанному выше добавим, что славянский тип видового противопоставления, представленный в старославянском, с момента его зарождения [Маслов 2004: 139; Достал 1962: 278; Сведенцова 2012: 38–39] имел смешанный характер. Наряду со словоизменительными противопоставлениями форм аориста, имперфекта и перфекта наличествовали и словоизменительные же противопоставления по виду глагольных лексем целиком.

Для переводчиков греческих текстов могла иметь место двусмысленность в восприятии греческих основ настоящего времени. Известно, что формы презенса части греческих глаголов могли употребляться в значении будущего. Постоянное футуральное употребление глаголов *ѣѣи* <IND.PRS> ‘иду’ и ‘пойду’, ‘выйду’, *δῆω* ‘найду’, *νέομαι* ‘возвращусь’ констатирует Э. Швицер [Schwyzer, Debrunner 1950: 265]. М. Штеле для *ѣѣи* наряду с ‘иду’ даёт ‘пойду’ [Штеле 1994: 54]. В качестве футурума глагола *ѣѣи* использовался глагол *ѣрхоμαι* ‘прихожу’ [Вейсман 1991: 531]. Старославянский глагол *ити* ‘идти’ ведёт себя таким же образом, употребляясь в футуральном контексте (19a). В примере ниже в греческом (19b) перед нами *casus futuralis*, комплетивное значение в условной конструкции пе-

редаётся формой глагола  $\rho\omicron\rho\epsilon\upsilon\theta\omega\iota$  ‘отправляюсь’ —  $\rho\omicron\rho\epsilon\upsilon\theta\omega$  (AOR.CONJ) ‘пойду’, по-славянски же даже основа в форме **идж** внешне морфологически не меняется.<sup>21</sup>

- (19) а. <sup>3</sup> и **ѣште идж** (идти.IPFV/PFV.ACT.IND.PRS.1SG) **оуготоваж мѣсто вамъ. пакъ придж** (прийти.PFV.ACT.IND.FUT.1SG) и **пимж въ къ себѣ. да идеже есмъ азъ и въ бждете.** (Мар.)  
 ‘И если **пойду** приготовлю место вам, опять приду и возьму вас к Себе, чтобы где Я есть, и вы были.’ — Ин 14, 3

б.  $\kappa\alpha\iota$   $\epsilon\acute{\alpha}\nu$   $\rho\omicron\rho\epsilon\upsilon\theta\omega$   $\kappa\alpha\iota$   $\epsilon\tau\omicron\upsilon\mu\acute{\alpha}\sigma\omega$   
 и если отправляться.MED.CONJ.AOR.1SG и готовить.IND.FUT.ACT.1SG

$\tau\acute{o}\pi\omicron\nu$   $\upsilon\mu\acute{\iota}\nu$ ,  $\pi\acute{\alpha}\lambda\lambda\iota\nu$   $\xi\rho\chi\omicron\mu\alpha\iota$   $\kappa\alpha\iota$   
 место.M.ACC.SG вы.DAT опять приходит.MED.IND.PRS.1SG и

$\pi\alpha\rho\alpha\lambda\eta\mu\psi\omicron\mu\alpha\iota$   $\upsilon\mu\acute{\alpha}\varsigma$   $\pi\rho\delta\varsigma$   $\epsilon\mu\alpha\upsilon\tau\acute{o}\nu$ ,  $\imath\nu\alpha$   $\omicron\pi\omicron\nu$   
 брать.себе.MED.IND.FUT.1SG вы.ACC к 1SG.REFL.ACC чтобы где

$\epsilon\acute{\iota}\mu\iota$   $\epsilon\gamma\omega$   $\kappa\alpha\iota$   $\upsilon\mu\epsilon\acute{\iota}\varsigma$   $\eta\tau\epsilon$ .  
 быть.IND.PRS.ACT.1SG я и вы.NOM быть.IND.IMPF.ACT.2PL

‘И если **пойду** приготовлю место вам, опять приду и возьму вас к Себе Самому, чтобы где Я есть, и вы были.’ — Ин 14, 3

Изменения в глагольной основе можно наблюдать на материале разночтений уже на «внутриславянском текстовом пространстве». Так, греческому глаголу  $\epsilon\acute{\xi}\epsilon\rho\chi\omicron\mu\alpha\iota$  ‘выхожу’ соответствует и старославянский глагол **ити** ‘идти, пойти, выходить/выйти, уходить/уйти, прийти’, и **изити** ‘выйти’. В (20) представлен текст Зографского четвероевангелия и причастие **шедъша** ‘букв.: (два) шедшие’, морфологически ту же форму показывает Саввина книга. Разночтения в виде формы **ишедъша** ‘букв.: (два) вышедшие’ представляют тексты Мариинского четвероевангелия и Ассеманиева Евангелия. В греческом тексте причастие аориста  $\epsilon\acute{\xi}\epsilon\lambda\theta\acute{o}\nu\tau\epsilon\varsigma$ , букв.: ‘вышедшие’ глагола  $\epsilon\acute{\xi}\epsilon\rho\chi\omicron\mu\alpha\iota$  ‘выхожу’.

<sup>21</sup> Ср. предшествующий контекст: <sup>2</sup> **въ домоу отца моего обитѣли многы сжтъ. аште ли же ни рекъ бимъ вамъ. ѣко идж** (идти.IPFV/PFV.ACT.PRS.1SG) **оуготовати мѣсто вамъ.** (Мар.). ‘В доме Отца Моего обителй много. Если бы нет, сказал бы Я вам: «(Я) иду приготовить место вам?»’. Греч.:  $\epsilon\nu\ \tau\eta\ \omicron\iota\kappa\acute{\iota}\alpha\ \tau\omicron\upsilon\ \pi\alpha\tau\rho\acute{o}\varsigma\ \mu\omicron\upsilon\ \mu\omicron\nu\alpha\iota\ \pi\omicron\lambda\lambda\acute{\alpha}\iota\ \epsilon\iota\sigma\iota\nu\ \epsilon\iota\ \delta\epsilon\ \mu\acute{\eta},\ \epsilon\acute{\iota}\pi\omicron\nu\ \grave{\alpha}\nu\ \upsilon\mu\acute{\iota}\nu\ \omicron\tau\iota\ \rho\omicron\rho\epsilon\upsilon\theta\omega\iota$  (отправляться.MED.IND.PRS.1SG)  $\epsilon\tau\omicron\upsilon\mu\acute{\alpha}\sigma\alpha\iota\ \tau\acute{o}\pi\omicron\nu\ \upsilon\mu\acute{\iota}\nu$ ;



- (20) <sup>31</sup> она же шедъша <идти.IPFV/PFV.PART.PST.ACT.M.DU.NOM> прославиште  
 <прославить.PFV.ACT.IND.AOR.3DU> и по всей земли той. (Зогр.)  
 ‘Они <два исцелённых слепца> пошли (и) прославили Его <Иисуса> по  
 всей земле той.’ — Мф 9, 31

Опираясь на предыдущие рассуждения, можно сделать допущение, что при переводе на старославянский суффиксы причастий настоящего времени могли быть присоединены к любой основе — и глагола НСВ, и глагола СВ. Именно так, на наш взгляд, можно объяснить показанное в (10a–b) соответствие:

стсл.: написаѣще <записать.PFV.PRT.PRS.ACT.PL.M.NOM>

греч.: ἀπογραφόμενοι <записывать.MED.PRS.PART.M.PL.NOM>.

Факт такого соответствия можно видеть в [Супрасълски... 1982: 33]:

- (21) навъкъ зѣло хытрость вѣшебънжѣ. блдъникъ сы ѣзлиха паче  
 вѣсѣхъ чловѣкъ. живштинихъ. вида чловѣчьскы добрыѣ жены и  
 дъштери. тѣмъ похота <пожелать.PFV.PART.PRS.ACT.M.SG.NOM> ѣ въ лице  
 вѣсѣдоуѣ имъ. ѣ съвъкоупѣѣ са съ ними. прѣврати ѿ ... (Супр 7, 14–  
 21)

‘(Он), усвоив колдовское мастерство, будучи блудником namного больше всех других людей живущих, видя хороших жен и дочерей, их возжелая и лицом к лицу беседуя с ними и совокупляясь с ними, совратил их...’<sup>22</sup>

В греческом тексте «на месте» прѣврати начинается лакуна, причастию похота соответствует презентное причастие ὁρῶν <PART.ACT.PRS.M.NOM.SG> глагола ὁρῶ ‘видеть’ в значении ‘желать’.

До сих пор в работе приводился материал византийских греческих текстов: либо дошедший в славянских списках, либо надежно реконструированный для IV века. Древнегреческий материал также представляет интерес. Сплошная выборка данных из древнегреческой прозы V–IV вв. до н.э. (ионийский и аттический диалекты) показывает, что в употреблении презентных причастий в составе таксисных конструкций также нет абсолютной однородности: одновременность положения дел ЗЧ (= зависимой час-

<sup>22</sup> Старославянский пример приводится без сокращений, чтобы была видна вся полипредикативная конструкция. Более этичным приведением материала с сокращением пришлось пожертвовать в пользу исследовательской точности.

ти конструкции) с положением дел ГЧ (=главной части конструкции) наблюдается в 89% случаев. В случаях, когда причастие презенса не связано с одновременностью, на временную соотнесённость указывают наречия времени или последовательность событий хорошо известна адресату, и нет необходимости ее уточнять [Ибрагимов 2009: 484–486]. Ниже иллюстрация последнего случая.

- (22) ὑπὲρ δ' ὧν ἐκεῖ διεπράξατο, οἱ  
о же чем там делать:AOR-IND:MED:3SG ART
- συμπρεσβεύοντες καὶ παρόντες  
участвовать.вместе.в.посольстве:PRS-PART:ACT и присутствовать:PART:PRS:ACT
- καταμαρτυρήσουσιν, ...  
свидетельствовать:FUT-IND:ACT:3PL
- ‘О том же, что сделал он там, вам дадут свидетельские показания те, кто участвовал вместе [с ним] в посольстве и те, кто там был’<sup>23</sup>

Сам факт употребления причастия настоящего времени в функции предшествования имеет выход и в типологию таксисных конструкций. Это ещё одно свидетельство того, что морфологически одна глагольная форма в разных конструкциях способна покрыть весь континуум таксисных значений от предшествования (см. выше (4)) до следования (23). Правда, если «отбирать» причастия «с точностью до категории вида», это форма причастия PART.IPFV.PRS.

- (23) <sup>18</sup> приде во иоанъ не пьѣ <пить.IPFV/PFV.PART.PRS.ACT.M.SG.NOM> ни ѣды <есть.IPFV/PFV.PART.PRS.ACT.M.SG.NOM>. и глаголютъ вѣсь иматъ. <sup>19</sup> приде снѣ члвчскъ ѣды и пьѣ. и глаголютъ се съ члвкъ ѣдѣца и винопица. мытаремъ дроугъ и грѣшникомъ. (Мар.)<sup>24</sup>
- ‘Ведь пришёл Иоанн, ни пьёт, ни ест; и говорят: «В нём бес». Пришёл Сын Человеческий, ест и пьёт; и говорят: «Вот, этот человек — обжора и пьяница, друг мытарям и грешникам».’ — Мф 11, 18–19

<sup>23</sup> Одна глосса в этом примере была изменена: DEF → ART.

<sup>24</sup> В греческом тексте употреблены те же формы — две личные формы аориста ἦλθεν, после каждой из которых следуют два причастия настоящего времени ἐσθίων букв. ‘едя’ и πίνων букв. ‘пия’: <sup>18</sup> ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μῆτε ἐσθίων μῆτε πίνων καὶ λέγουσιν δαιμόνιον ἔχει <sup>19</sup> ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν...

Пример требует небольшого комментария. Причастия *πινῶ* и *ἔδῳ*, с нашей точки зрения, организуют отдельные клаузы и имеют в этой конструкции значение следования. Появление на земле Иоанна Предтечи, и то, что он вёл аскетический образ жизни, не настолько связаны, чтобы все три соответствующих глагола — *прити* ‘прийти’, *ἄστι* ‘есть’ и *πιπι* ‘пить’ — вместе с отрицанием видеть в вершине конструкции *πριδε βο ιοανη не πινῶ ни ἔδῳ* ‘ведь пришёл Иоанн не “едящий” и не пьющий’. Этот контекст представляет собой не тот случай, когда причастие вместе с личной формой глагола является предикатом и в этом качестве характеризует A-/S-участника ситуации<sup>25</sup>. Комментаторы греческого текста отмечают: «... Во все не предполагается, что он был сверхъестественным существом, которое не нуждается ни в еде, ни в питье» [Ньюман, Стайн 1998: 320–321].

Безусловно, высказанные в работе соображения не представляют собой окончательных исследовательских решений, а лишь намекают на возможное дальнейшее погружение в материал, которое могло бы их скорректировать.

## Список условных сокращений

1, 2, 3 — 1, 2, 3 лицо; ACC — аккузатив; ACT — активный залог; AOR — аорист; ART — артикль; CONJ — конъюнктив; DAT — датив; DU — двойственное число; FUT — будущее время; IMP — императив; IMPF — имперфект; IND — индикатив; IPFV — имперфектив; M — мужской род; MED — медий; N — средний род; NOM — номинатив; PART — причастие; PFV — перфектив; PL — множественное число; PRS — настоящее время; PST — прошедшее время; REFL — рефлексив; SG — единственное число.

## Список источников / References

Архангельский, Панов 2012 — Архангельский Т.А., Панов В.А. Аспект в греческом языке: проблемные зоны и типология // Плуноян В.А. (отв. ред.). Исследования по теории грамматики. Вып. 6: Типология аспектуальных систем и категорий / Acta Linguistica Petropolitana. T. VIII. Ч. 2. СПб: Наука, 2012. С. 122–148. [Arkhangel'skii T.A., Panov V.A. Aspect in Greek: Problems and typology. Issledovaniya po teorii grammatiki. Vyp. 6: Tipologiya aspektual'nykh sistem i kategorii. Acta Linguistica Petropolitana. V. VIII. P. 2. Plungian V.A. (ed.). St. Petersburg: Nauka, 2012. S. 122–148.]

<sup>25</sup> Этот случай выглядит следующим образом: <sup>7</sup> ἰ ρεχε εμοῦ ἰδι οὔμῳι σα вῶ κοῦπῆλι силоуамьсѣѣ. еже съказаатъ са посланъ. ѿдеже и оῦмῳи са и πριδε вида. (Мар.) ‘И сказал ему (Иисус): «Иди, умойся в купели Силоамской, что значит “послан(ный)”», где и умылся (он) = (слепорожденный) и «пришёл видящий» — Ин 9, 7.

- Вайан 2002 — Вайан А. Руководство по старославянскому языку. М.: УРСС, 2002. [Vaian A. Rukovodstvo po staroslavjanskomu yazyku [Guide to the Old Slavonic language]. Moscow: URSS, 2002.]
- Вейсман 1991 — Вейсман А.Д. Греческо-русский словарь. М., 1991. [Veisman A.D. Grechesko-russkii slovar' [Greek-Russian Dictionary]. Moscow, 1991.]
- Достал 1962 — Достал А. Каково было значение видовых основ в праславянском языке? // Маслов Ю.С. (сост. и ред.). Вопросы глагольного вида. М.: Издательство иностранной литературы, 1962. С. 276–279. [Dostal A. What were the aspectual bases' meanings in Proto-Slavonic? Maslov Yu.S. (ed.). Voprosy glagol'nogo vida. Moscow: Izdatel'stvo inostrannoi literatury, 1962. S. 276–279.]
- Ибрагимов 2009 — Ибрагимов И.И. Таксис в древнегреческом языке // Храковский В.С. (отв. ред.). Типология таксисных конструкций. М.: Знак, 2009. С. 470–503. [Ibragimov I.I. Taxis in Ancient Greek. Tipologiya taksisnykh konstruksii. Khrakovskii V.S. (ed.). Moscow: Znak, 2009. S. 470–503.]
- Иванова 1997 — Иванова Т.А. Старославянский язык. М.: Высшая школа, 1997. [Ivanova T.A. Staroslavjanskii yazyk [The Old Slavonic language]. Moscow: Vysshaya shkola, 1997.]
- Кузьмина, Немченко 1982 — Кузьмина И.Б., Немченко Е.В. История причастий // Аванесов Р.И., Иванов В.В. (ред.). Историческая грамматика русского языка. Морфология. Глагол. М.: Наука, 1982. С. 280–411. [Kuz'mina I.B., Nemchenko E.V. The history of participles. Istoricheskaya grammatika russkogo yazyka. Morfologiya. Glagol. Avanesov R.I., Ivanov V.V. (eds.). Moscow: Nauka, 1982. S. 280–411.]
- Маслов 1963 — Маслов Ю.С. Морфология глагольного вида в современном болгарском литературном языке. М.-Л.: Изд. АН СССР, 1963. [Maslov Yu.S. Morfologiya glagol'nogo vida v sovremennom bolgarskom literaturnom yazyke [Morfology of verbal aspect in Modern Standard Bulgarian]. Moscow-Leningrad.: Izd. AN SSSR, 1963.]
- Маслов 2004 — Маслов Ю.С. Избранные труды. Аспектология. Общее языкознание / Бондарко А.В., Майсак Т.А., Плунгян В.А. (сост. и ред.). М.: Языки славянской культуры, 2004. [Maslov Yu.S. Selected Works. Aspectology. General Linguistics. Bondarko A.V., Maisak T.A., Plungian V.A. (eds.). Moscow: Yazyki slavyanskoi kul'tury, 2004.]
- Ньюман, Стайн 1998 — Ньюман Б., Стайн Ф. Комментарии к Евангелию от Матфея. М.: Российское Библейское общество, 1998. [N'yuman B., Stain F. A translator's handbook on the Gospel of Matthew. Moscow: Rossiiskoe Bibleiskoe obshchestvo, 1998.]
- Потебня 1941 — Потебня А.А. Из записок по русской грамматике. Т. IV. Глагол. Местоимение. Числительное. Предлог. М.: Издательство АН СССР, 1941. [Potebnya A.A. From the notes on Russian Grammar. Vol. IV. Verb. Pronoun. Numeral. Preposition. Moscow: Izdatel'stvo AN SSSR, 1941.]
- Сведенцова 2012 — Сведенцова Е.А. Старославянский глагол: внутри и вне сферы действия грамматического вида // Славянские языки и культуры в современном мире: II Международный научный симпозиум (Москва, МГУ, филологический факультет, 21–24 марта 2012 г.): Труды и материалы. Сост. Дедова О.В., Захаров Л.М., Лифанов К.В.; под общим руководством Ремнёвой М.Л. М.: Изд. МГУ, 2012. С. 38–39. [Svedentsova E.A. The Old Slavonic verb: inside and outside the scope of the grammatical aspect // Slavyanskii yazyki i kul'tury v sovremennom mire: II Mezhdunarodnyi nauchnyi simpozium (Moscow, MGU, filologicheskii fakul'tet, 21–24.03.2012): Trudy i materialy / Dedova O.V., Zakharov L.M., Lifanov K.V. (eds.), Remneva M.L. (ed. in-chief). Moscow: Izd. MGU, 2012. S. 38–39.]

- Силина 1982 — Силина В.Б. История категории глагольного вида // Аванесов Р.И., Иванов И.И. (ред.). Историческая грамматика русского языка. Морфология. Глагол. М.: Наука, 1982. С. 158–279. [Silina V.B. The history of the verbal aspect category. *Istoricheskaya grammatika russkogo yazyka. Morfologiya. Glagol*. Avanesov R.I., Ivanov V. (eds.). Moscow: Nauka, 1982. S. 158–279.]
- ССС 1994 — Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков). Цейтлин Р.М., Вечерка Р., Благова Э. (ред.). М.: Русский язык, 1994. [Old Slavonic Dictionary (based on manuscripts of the 10<sup>th</sup>–11<sup>th</sup> centuries). Tseitlin R.M., Vecherka R., Blagova E. (eds.). Moscow: Russkii yazyk, 1994.]
- ССЯ 2006 — Словарь старославянского языка. В 4-х томах. Алексеев А.А., Герд А.С. (отв. ред.). СПб: СПбГУ (репринт издания Чешской АН, 1966–1997), 2006. [The Old Slavonic Language Dictionary. In 4 volumes. Alekseev A.A., Gerd A.S. (eds.). SPb: SPBGU (reprint izdaniya Cheshskoi AN, 1966–1997), 2006.]
- Штеле 1994 — Штеле М. Грамматика древнегреческого языка. Пер. с нем. В.П. Казанскене. СПб: Санкт-Петербургская классическая гимназия, Алетейя, 1994. [Shtele M. Ancient Greek grammar. Per. s nem. Kazanskene V.P. St. Petersburg: Sankt-Peterburgskaya klassicheskaya gimnaziya. Aleteiya, 1994.]
- Breu 1994 — Breu W. Interactions between lexical, temporal and aspectual meanings. *Studies in Language*, 18 (1), 1994. Pp. 23–44.
- Comrie 1976 — Comrie B. *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press, 1976.
- Malchukov 2009 — Malchukov A. Incompatible categories: Resolving the “present perfective paradox”. Hogeweg L., de Hoop H., Malchukov A. L. (eds.). *Cross-linguistic Semantics of Tense, Aspect, and Modality*. Amsterdam: Benjamins, 2009. Pp. 13–32.
- Schwyzler, Debrunner 1950 — Schwyzler E., Debrunner A. *Griechische Grammatik. Auf der Grundlage von Karl Brugmanns Griechischer Grammatik von Eduard Schwyzler*. Band 2. Syntax und Syntaktische Stilistik. Vervollständigt und herausgegeben von Albert Debrunner. München: C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1950.

## Источники текстов

- Асс. — Ассеманиево четвероевангелие (XI в.): Kurz, J. *Evangeliář Assemanův. Kodex Vatikánský 3. slovanský. Díl II*. Praha, 1955.
- Евх. — Евхологий Синайский = Синайский требник (XI в.). Frček, J. *Euhologium Sinaiticum. Texte slave avec sources grecques et traduction française*. Paris: Patrologia Orientalis. T. 25, fasc. 3, 1939.
- Зогр. — Зографское четвероевангелие (к. X–XI в.): Jagić, V. *Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus*. Graz: Akademische Druck – U. Verlagsanstalt, 1954.
- Мар. — Мариинское четвероевангелие (XI в.): Мариинское четвероевангелие / Труд И. В. Ягича. СПб, 1883.
- Савв. — Саввина книга (XI в.): Саввина книга / Изд. Щепкин В. Н. СПб, 1903. Переизд.: Грац, 1959.
- Син. — Синайская псалтырь (XI в.): Северьянов С. Н. Синайская псалтырь. Глаголический памятник XI в. Петроград: Отд. русского языка и словесности Императорской Академии наук, 1922.
- Супр. — Супрасльская рукопись (с. XI в.): Северьянов С. Н. Супрасльская рукопись. СПб: Отд. русского языка и словесности Императорской Академии наук, 1904.

Новый Завет на греческом с подстрочным переводом на русский язык / Алексеев А.А. (ред.). СПб., 2003.

Супрасълски или Ретков сборник. София: Издателство на Българската Академия на Науките. Т.1. 1982. Заимов, Й. Увод и коментар на старобългарския текст. Капалдо, М. Подбор и коментар на гръцкия текст.

Novum Testamentum Graece. (Nestle-Aland). Deutsche Bibelgesellschaft. 27. Revidierte Auflage, 1993–2001.

Статья поступила в редакцию 02.10.2023; одобрена после рецензирования 24.11.2023; принята к публикации 14.12.2023;

The article was received on 02.10.2023; approved after reviewing 24.11.2023; accepted for publication 14.12.2023.

**Елена Анатольевна Сведенцова**

Санкт-Петербургский государственный университет

**Elena Svedentsova**

St Petersburg University

[svedentsova@gmail.com](mailto:svedentsova@gmail.com)